



# ترانه‌ها پینک فلوید

سید بارت. راجر واترز  
ترجمه م. آزاد. فرخ تمیمی

چاپ دوازدهم

**بته‌سوز**  
مرکز موسیقی بته‌سوز شیراز

بارت، سید، ۱۹۴۶ -  
 ترانه‌های پینک فلوید / نوشته سید بارت، راجر واترز؛ ترجمه م. آزاد، فرخ تمیمی -  
 تهران: نشر ثالث، ۱۳۸۳.  
 ص. ۳۶۴

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۶۴۰۴-۳۵-۹ ISBN 978-964-6404-35-9

۱. شعر انگلیسی - قرن ۲۰. شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از انگلیسی. ۳. شعر  
 انگلیسی - قرن ۲۰ - ترجمه شده به فارسی. ۴. ترانه‌های انگلیسی. الف. واترز، راجر،  
 ۱۹۴۲ - Waters, Roger. ب. مشرف آزاد تهرانی، محمود، ۱۳۱۲ - ، مترجم. ج.  
 تمیمی، فرخ، ۱۳۱۲ - ، مترجم. د. عنوان. ه. عنوان: پینک فلوید.

PR  
 ۸۲۱/۹۱۴  
 ت ۱۶۱ ب  
 ۱۳۸۳



دفتر مرکزی: خیابان کریمخان زند/بین ایرانشهر و ماهشهر/ب ۱۵۰/طبقه چهارم  
 فروشگاه: خیابان کریمخان زند/بین ایرانشهر و ماهشهر/ب ۱۴۸  
 توزیع: خیابان کریمخان زند/بین ایرانشهر و ماهشهر/ب ۱۵۰/طبقه همکف  
 تلفن گویا: ۷ - ۸۸۳۲۵۳۷۶ - ۸۸۳۰۲۴۴۷ - ۸۸۳۱۰۵۰۰ - ۸۸۳۱۰۷۰۰ - ۸۸۶۱۶۶۶

• سایت اینترنتی: [www.salepublication.com](http://www.salepublication.com)

• پست الکترونیکی: [salesspub@gmail.com](mailto:salesspub@gmail.com) - [info@salepublication.com](mailto:info@salepublication.com)

#### ■ ترانه‌های پینک فلوید

- سید بارت - راجرز واترز • ترجمه م. آزاد - فرخ تمیمی • ناشر: نشر ثالث
- مجموعه شعر معاصر جهان
- چاپ دوازدهم: ۱۳۹۶ / ۱۱۰۰ نسخه
- لیتوگرافی: ثالث • چاپ: سازمان چاپ احمدی • صحافی: مینو
- کلیه حقوق محفوظ و متعلق به نشر ثالث است
- شابک ۹۷۸-۹۶۴-۶۴۰۴-۳۵-۹ ISBN 978-964-6404-35-9

## فهرست

۹	شناختی از پینک فلوید
۱۳	پینک فلوید: هنر چند رسانه‌ای
۱۷	آنتن رادیو تله اسکویی پُر از راز
۱۸	بگذار نور بیشتر باشد
۲۲	روزی را به یاد آور
۲۴	دستگاه‌های فرمان را روی قلب خورشید تنظیم کن
۲۶	سر جوخه کیلک
۲۸	آلاکلنگ
۳۰	جاگبند بلوز
۳۳	<b>اوم ماگومما</b>
۳۴	چمنزارهای کرانچستر
۳۸	کورمراه
۴۳	<b>جانوران</b>
۴۴	خوک‌های بال‌دار- فراز اول
۴۶	سگ‌ها
۵۲	خوک‌ها (سه خوک جورواجور)
۵۶	گوسفند
۶۰	خوک‌های بی‌مبالات - فراز دوم
۶۳	<b>دیوار</b>
۶۴	در جسم؟
۶۶	بیخ نازک
۶۸	آجر دیگری در دیوار- فراز اول
۷۰	وقتی که ببرها آزاد شدند
۷۲	خوش‌ترین ایام زندگی ما
۷۴	آجری دیگر در دیوار- فراز دوم
۷۶	مادر
۸۰	بدرود، آسمان صاف
۸۲	فضاهای خالی
۸۴	یکی از نوبت‌های من
۸۸	آجری دیگر در دیوار- فراز سوم

۹۰	بدرود دنیای ظالم
۹۲	آهای تو
۹۶	آیا کسی آنجا هست؟
۹۸	کسی خانه نیست
۱۰۲	ویرا
۱۰۴	بچه‌ها را به خانه برگردانید
۱۰۶	به سادگی کرخ
۱۱۲	نمایش باید ادامه یابد
۱۱۴	درکالبد
۱۱۶	سریع بدو
۱۲۰	در انتظار کرم‌ها
۱۲۴	بس است
۱۲۶	محاکمه
۱۳۲	بیرون دیوار

### شعرهای دیگر

۱۳۵	سیروس ماینور
۱۳۶	ترانه نیل
۱۳۸	ترانه گریستن
۱۴۰	سبز است رنگ
۱۴۲	سیمبالین
۱۴۴	بار ایبیزا
۱۴۸	یک قطعه اسپانیایی

### ضربت نهایی

۱۵۳	رؤیای پس از جنگ
۱۵۴	گذشته‌های محتمل تو
۱۵۶	یکی از چند نفر
۱۶۰	بازگشت قهرمان
۱۶۲	رؤیای توپچی
۱۶۴	چشمان خیالاتی
۱۶۸	دستان کثیف را از صحرای من دور کن
۱۷۰	خانه یادگاری فلچر
۱۷۲	بارانداز ساتمپتون
۱۷۶	

۱۷۸	ضربتِ آخر
۱۸۲	اکنون نه، جان
۱۸۶	دو خورشید در غروب
۱۹۱	<b>فضولی</b>
۱۹۲	بالشی از بادها
۱۹۶	نترس
۱۹۸	سن تروپه
۲۰۲	سیموس
۲۰۴	پژواکها
۲۰۹	<b>کاش اینجا بودی</b>
۲۱۰	بدرخش ای الماس خوش تراش
۲۱۲	خوشآمد به ماشین
۲۱۴	سیگاری بکش
۲۱۶	کاش اینجا بودی
۲۱۸	بدرخش ای الماس خوش تراش
۲۲۱	<b>گم شده در ابرها</b>
۲۲۲	پُل های شعله‌ور
۲۲۴	طلا در... است
۲۲۶	چی... آها، معامله
۲۳۰	پایان کودکی
۲۳۴	چهار آزاد
۲۳۹	<b>لغزش آبی عقل</b>
۲۴۰	آموزش پرواز
۲۴۴	سگ های جنگ
۲۴۸	یک لغزش
۲۵۲	هنگام روی گرداندن
۲۵۶	باز هم یک فیلم دیگر
۲۶۰	ماشینی نو- فراز اول
۲۶۲	ماشینی نو- فراز دوم
۲۶۴	اندوه
۲۶۹	<b>مادر قلب اتمی</b>
۲۷۰	اگر

۲۷۲	تابستان ۱۹۶۸
۲۷۶	خورشید بزرگ کهنسال
۲۸۱	<b>ناقوس جدایی</b>
۲۸۲	از من چه می خواهی
۲۸۶	دو نظر متفاوت
۲۸۸	روزی بزرگ برای آزادی
۲۹۲	زیر و رو شدن
۲۹۸	آن را پس بگیر
۳۰۲	بازگشت به زندگی
۳۰۴	باز حرف بزن
۳۰۸	در جستجوی کلمات
۳۱۲	امیدهای بزرگ
۳۱۷	<b>نی زن بر دروازه های سپیده دم</b>
۳۱۸	قلمرو اخترشناسی
۳۲۰	سام شیطان
۳۲۲	مادر ماتیلدا
۳۲۶	شعله ور شدن
۳۳۰	گوشی ات را بردار و قدم بزن
۳۳۲	غول
۳۳۶	فصل ۲۴
۳۳۸	مترسک
۳۴۰	دو چرخه
۳۴۳	<b>نیمه تاریک ماه</b>
۳۴۴	نفس
۳۴۶	زمان
۳۴۸	نفس - تکرار
۳۵۰	پول
۳۵۲	ما و آنها
۳۵۶	آسیب مغزی
۳۶۰	کسوف

### شناختی از گروه پینک فلوید

«پینک فلوید» نامی است که به افتخار دو نوازنده قدیمی بلوز (پینک آندرسن و فلوید کانسیل) انتخاب شده است.

گروه پینک فلوید مدت‌ها در کلوب‌های زیرزمینی لندن برنامه اجرا می‌کرد و چندان شهرتی نداشت. در سال ۱۹۷۶ اولین آهنگ گروه «پینک فلوید» ضبط و منتشر شد و از همان زمان، نظر علاقه‌مندان موسیقی پاپ را به خود جلب کرد. گروه «پینک فلوید» با گروه‌های معروف جهانی مانند «بیتل‌ها» و «رولینگ استونز» تفاوت‌هایی چشمگیر دارد:

نخست، درونمایه (تم) شعرهای این گروه است. می‌دانیم که درونمایه شعر پاپ معمولاً عشق است و سکس، ولی اساساً شعر در کنار گروه‌هایی مانند رولینگ استونز چندان نقشی ندارد. آن‌ها کلمات را همچون اصواتی هیجانی به کار می‌گیرند.

شعر ترانه‌های گروه پینک فلوید در اولین نظر عجیب‌نما، نامتعارف و مُغلق (Sophisticated) است چرا که نخستین شعرهای سیدبارت - شاعر گروه پینک فلوید - بیشتر حالت وهم‌آلود و خیال‌پردازانه دارد و قصد او ایجاد حالات بیانی شدید (expressive) بوده است، او با بهره‌گیری از دنیای کودکانه «آلیس در

### ترانه‌های پینک‌فلوید

۱۰

سرزمین عجایب»، (اثر لوئیس کاژول) تصویرهایی وهمناک و هراس‌انگیز و در عین حال کودکانه خلق کرده است.

همانطور که در ترانه‌های پینک‌فلوید شعر عاملی مهم و تعیین‌کننده است، «سیدبارت» نیز مدت‌ها در گروه، نقش تعیین‌کننده داشته است.

شهرت بعدی گروه پینک‌فلوید، در اجراهای زنده آهنگ‌های گروه است. این گروه، مدت‌ها همزمان با اجرا و ضبط یک اثر تازه، آن را به طور رایگان برای جوانان در هاید پارک اجرا می‌کرد. پینک‌فلوید در اجرای زنده، متوجه بهره‌وری از امکانات فنی صوتی و نورپردازی شد.

موفقیت واقعی گروه پینک‌فلوید از زمانی آغاز شد که آن‌ها درونمایه‌های شعری مشخص اجتماعی - سیاسی را برگزیدند و مسائل زمانه را در شعر و ترانه‌هاشان مطرح کردند: تنهایی، ترس، از خود بیگانگی، فقر، زندگی در جامعه صنعتی و به خصوص ضایعات جنگ درونمایه‌هایی اعتراض‌آمیزی است که به‌ویژه در مجموعه‌های «دیوار»، «جانوران» و «ضربت نهایی» نمودی چشمگیر دارد.

پینک‌فلوید می‌کوشید تا موسیقی پاپ را به عرصه تاریخ و سیاست بکشاند. اجراهای زنده در بناهای کهن تاریخی و همچنین در عرصه‌های سیاسی (مانند دیوار برلین) کاری بود که نام گروه پینک‌فلوید را با ترانه اعتراض همذات کرد. ترانه‌های اعتراض در غرب سنتی دارد که با جنگ ویتنام شکل نهایی خود را می‌گیرد. شعرهای عمیق و اثرگذار باب‌دیلن و ترانه‌های اعتراض جون بائر به موسیقی پاپ رنگ اجتماعی زد.

گروه «پینک‌فلوید» با بهره‌برداری از دستاوردهای تکنولوژی نور و صدا، دست به نمایش‌هایی غول‌آسا زد و اعتراض به جامعه صنعتی و سرمایه‌داری را



یا بیانی دراماتیک درآمیخت. برای اجرای هر نمایش زنده، ده‌ها کامیون و سایل فنی گروه پینک فلوید را حمل می‌کرد و تکنسین‌های نور و صدا، صحنه را برای اجرای زنده آماده می‌ساختند.

گروه پینک فلوید با تجسم ایماژهای شعری بر صحنه عظیم نمایش که بالای سر گروه می‌درخشید، تماشاگران را مسحور می‌کردند. آن‌ها ترکیبی جُفت و جور و هماهنگ از تکنولوژی صوتی، نورپردازی لیزری و هنر انیمیشن با کلام و آهنگ خلق کردند.

پینک فلوید همچنان که طرفداران بسیار دارد، مخالفانی نیز دارد، با این‌همه در این شک نیست که نام پینک فلوید در تاریخ موسیقی پاپ به یادگار خواهد ماند.

شعرهایی که در این دفتر آمده، برگرفته از مجموعه آلبوم‌های اجرایی گروه پینک فلوید است. در ترجمه شعرها کوشیده‌ایم تا دست کم معنا و مفهوم شعرها به زبان فارسی منتقل شود. بعضی از شعرها لحنی کهن‌نما و توراتی دارد و برخی از فولکلور انگلیسی‌زبان بهره‌ها برده است. انتقال دقیق این مفاهیم به زبان فارسی، امکان‌پذیر نیست. ما کوشیده‌ایم تا حس و حال و درکی کلی از شعر به دست دهیم.

از جمله آلبوم‌های پینک فلوید که شعرهایشان به فارسی ترجمه شد، می‌توان از این مجموعه‌ها نام برد: نیمه تاریک ماه، کاش این‌جا بودی، لغزش آنی عقل، نی‌زن بر دروازه سپیده‌دم، یک آنتن فضایی پر از راز، گمشده در ابرها، بدرخش ای الماس خوش‌تراش، جانوران، دیوار و ضربه نهانی.

م. آزاد  
فرخ تمیمی

ترانه‌های پینک‌فلوید

۳۵۰

## پول

ای پول، برو گمشو

یک کار خوب نان و آبدار پیدا کن، آن وقت وضعت روبه‌راه  
[می‌شود]

پول، چه چیز یاوه‌ای

پول نقد را دو دستی بچسب و پس دست نگهدار

ماشین نو، خاویار، و رؤیاهای چهار ستاره در بیداری

گمانم من برای خودم یک تیم فوتبال می‌خرم

ای پول، برگرد

جک، من حال خوب است، چیزیم نیست دست از پس انداز من بردار

پول، بخت است

آن نصیحت‌های هشت من یک‌قاز را تحویل من نده

در قسمت درجه یک هواپیما، مجهز به دستگاه‌های عالی صوتی

[نشسته‌ام]

و گمانم دیگر باید یک جت اختصاصی دست و پا کنم

پول، جنایت است

پول‌ها را درست قسمت کن اما از یک بُرش از کیک من برنदार

می‌گویند پول امروزه ریشه همه جنایت‌هاست

اما اگر تقاضای اضافه کار کنی، تعجبی ندارد که حتی یک قاز هم به

[تو نمی‌دهند]

نیمه تاریک ماه

۳۵۱

## Money

Money, get away

Get a good job with more pay and your O.K.

Money, It's a gas

Grab that cash with both hands and make a stash

New car, caviar, four-star daydream.

Think I'll buy me a football team

Money, get back

I'm all right Jack Keep your hands of my stack.

Money, It's a hit

Don't give me that do goody good bullshit

I'm in the hi-fidelity first class travelling set

And think I need a Lear jet

Money, it's a crime

Share it fairly but don't take a slice of my pie

Money, so they say

Is the root of all evil today

But if you ask for a rise it's no surprise that they're

Giving none away

کجا بودی، وقتی که سوختم و شکستم  
ایامی که از پنجره‌ام می‌دیدم که روزها از پی هم می‌گذشتند؟  
کجا بودی، وقتی که آزرده و بی‌یاور بودم  
آخر آنچه می‌گویی و آنچه می‌کنی به دلم می‌نشیند  
هنگامی که به سخنان کس دیگری دل بسته بودی  
و حرف‌های او را به جان باور می‌کردی  
من راست به خورشید درخشان خیره شده بودم  
غرق در اندیشه و غرق در زمان